

Image not found

<https://letteraturaeuropea.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > IACOPONE DA TODI > EDIZIONE > O Regina cortese, io so ad voi venuto > Tradizione manoscritta

Tradizione manoscritta

- letto 439 volte

Ms. Angelica 2216

- letto 425 volte

Riproduzione fotografica

- letto 254 volte

Edizione diplomatica

O Regina co(r)tese. io so ad uoi uenuto. calmio core
feruto. deiatel medeca(r)e.

Io so ad uoi uenuto. co
ho(m) desp(er)ato. da o(n)ne altro aiuto. lo uostro melassato
se(n)ne fosse p(ri)uato. fa(r)iame (con)su(m)are.

Lo mio core fe
ruto.mado(n)na nol so dire. (et)ad q(ue)lle uenuto. ke co
m(en)ça putire. no(n) deiate soffri(r)e. de uole(r)me aiuta(r)e.

Do(n)na la soffere(n)ça. sime p(er)icolosa. lomal p(re)sa pote(n)
ça. lanatu(r)a e doglosa. orsiate co(r)doglosa. de uoler
me sana(r)e.

Nonaio pagam(en)to. ta(n)to so a(n)nichila
to. facte deme strum(en)to.- s(er)uo re(com)pa(r)ato. do(n)na el p(re)ço
ce dato. q(ue)l cauiste adlacta(r)e.

Do(n)na p(er) q(ue)llamore.
ke mauutoltuo figlo. deue(re)i aue(r) encore. de da(r)me
eltuo (con)siglo. succu(r)re aule(n)te giglo. ueni (et) no(n) tar
da(r)e.

Figlo poi kie uenuto. molto sime(n) piace(re). ad
dema(n)demaiuto. dollote uole(n)tere. ectopo(r)to ad sof
fire. ke p(er) a(r)te uoi fa(r)e.

Medecaro p(er) a(r)te. enpria
fa la dieta. gua(r)dai sensi da pa(r)te. keno(n)dia(n) piu fe(r)ita.
alla natu(r)a p(er)ita. ke se poça esgraua(r)e.

Et pigla
lo simello. lotemo(r) delmori(r)e. a(n)cora si fa(n)cello. cecto
cepo ue(n)ire. uaneta la(r)ga gire no(n) po tieco regna(r)e.

Et pigla decocto(n)e. lotemo(r) dello(n)fe(r)no. pe(n)sa en q(ue)lla
p(re)ione. no(n) esco ense(n)pit(er)no. la piaga gira(r)ro(m)pe(n)no.
farallate reuo(n)ta(r)e.

Dena(n)te alprieie tuo. q(ue)sto uene(n)
reuo(n)ta. caloffitio e suo. dio lopeccato esco(n)ta. ca sel
nemico sappo(n)ta. nonaia q(ue) mustra(r)e.

- letto 396 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

O Regina co(r)tese. io so ad uoi uenuto. calmio core feruto. deiatel medeca(r)e.
<<O Regina cortese, io so? ad voi venuto, c?al mio core feruto deiate ?l medecare!
II
Io so ad uoi uenuto. co ho(m) desp(er)ato. da o(n)ne altro aiuto. lo uostro melassato se(n)ne fosse p(ri)uato. fa(r)iame (con)su(m)are.
Io so ad voi venuto co? hom desperato; da onne altro aiuto, lo vostro m?è lassato; s?e? nne fosse privato, fariame consumare.
III
Lo mio core fe ruto.mado(n)na nol so dire. (et)ad q(ue)lle uenuto. ke co m(en)ça putire. no(n) deiate soffri(r)e. de uole(r)me aiuta(r)e.
Lo mio cor?è feruto, Madonna, no ?l so dire; et ad quell?è venuto ke comença putire; non deiate soffrire de volerme aiutare.
IV
Do(n)na la soffere(n)ça. sime p(er)icolosa. lomal p(re)sa pote(n)ça. lanatu(r)a e doglosa. orsiate co(r)doglosa. de uoler me sana(r)e.
Donna, la sofferença sì m?è pericolosa, lo mal pres?à potença, la natura è doglosa; or siate cordoglosa de volerme sanare!
V
Nonaio pagam(en)to. ta(n)to so a(n)nichila to. facte deme strum(en)to.- s(er)uo re(com)pa(r)ato. do(n)na el p(re)ço ce dato. q(ue)l cauiste adlacta(r)e.
Non aio pagamento, tanto so? annichilato; fact?è de me strumento, servo recomparato. Donna, el preço c?è dato, quel c?aviste ad lactare.
VI
Do(n)na p(er) q(ue)llamore. ke mauutoltuo figlo. deue(re)i aue(r) encore. de da(r)me eltuo (con)siglo. succu(r)re aule(n)te giglo. ueni (et) no(n) tar da(r)e.
Donna, per quell?amore ke m?avuto ?l tuo figlo, deverei aver en core de darne el tuo consiglio. Succurre, aulente giglo, veni et non tardare!>>
VII
Figlo poi kie uenuto. molto sime(n) piace(re). ad dema(n)demaiuto. dollote uole(n)tere. ectoppo(r)to ad sof fire. ke p(er) a(r)te uoi fa(r)e.
Figlo, poi kie venuto, molto sì m?è ?n piacere; addemandem?aiuto, dollote volentere; ect'opporto ad soffrire ke per arte voi fare.

VIII
Medecaro p(er) a(r)te. enpria fa la dieta. gua(r)dai sensi da pa(r)te. keno(n)dia(n) piu fe(r)ita. alla natu(r)a p(er)ita. ke se poça esgraua(r)e. Medecarò per arte; enpria fa? la dieta; guarda i sensi da parte, ke non dian più ferita, alla natura perita ke se poça esgravare.
IX
Et pigla lo simello. lotemo(r) delmori(r)e. a(n)cora si fa(n)cello. cecto cepo ue(n)ire. uaneta la(r)ga gire no(n) po tieco regna(r)e. Et pigla l'osimello, lo temor del morire; ancora sì fancello, cecto ce po? venire; vanetà larga gire, non pò tieco regnare.
X
Et pigla decocto(n)e. lotemo(r) dello(n)fe(r)no. pe(n)sa en q(ue)lla p(re)ione. no(n) esco ense(m)pit(er)no. la piaga gira(r)ro(m)pe(n)no. farallate reuo(n)ta(r)e. Et pigla decoctone, lo temor dello ?nferno; pensa en quella preione non esco en sempiterno! la piaga girar rompenno, farallate revontare.
XI
Dena(n)te alprie te tuo. q(ue)sto uene(n) reuo(n)ta. caloffitio e suo. dio lo peccato esco(n)ta. ca sel nemico sappo(n)ta. nonaia q(ue) mustra(r)e. Denante al priete tuo questo venen revonta; ca l'offitio è suo, Dio lo peccato esconta; ca, se ?l Nemico s'apponta, no n?aia que mustrare.>>

- letto 404 volte